

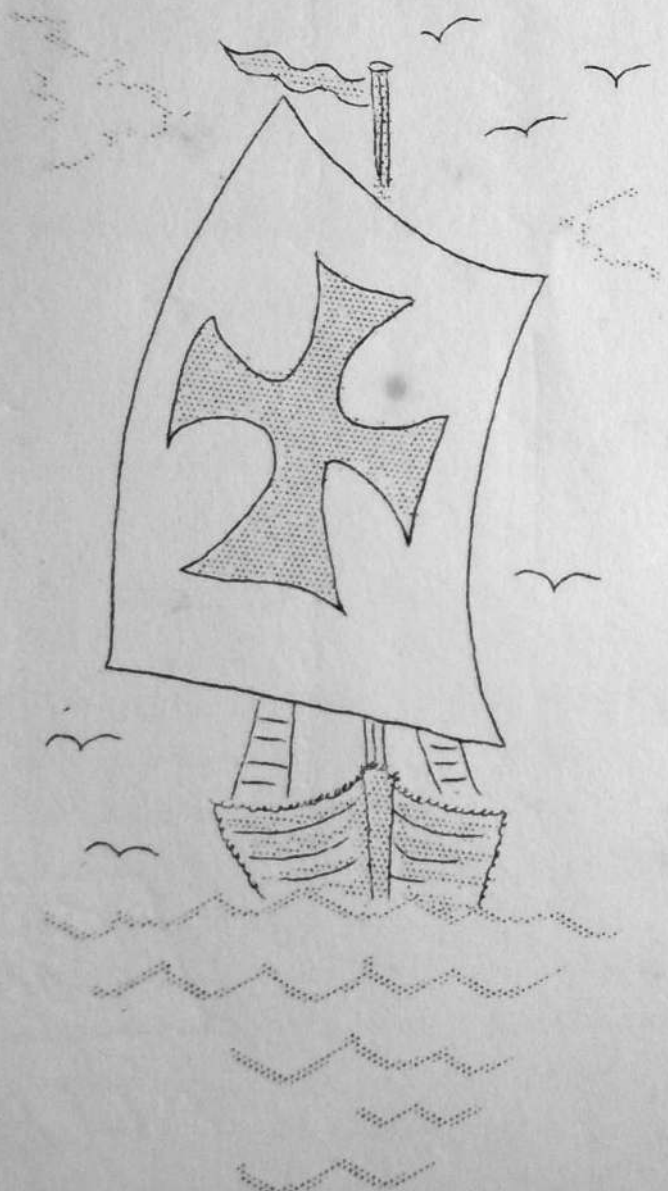
N 6 Rumm G 15 02 1966

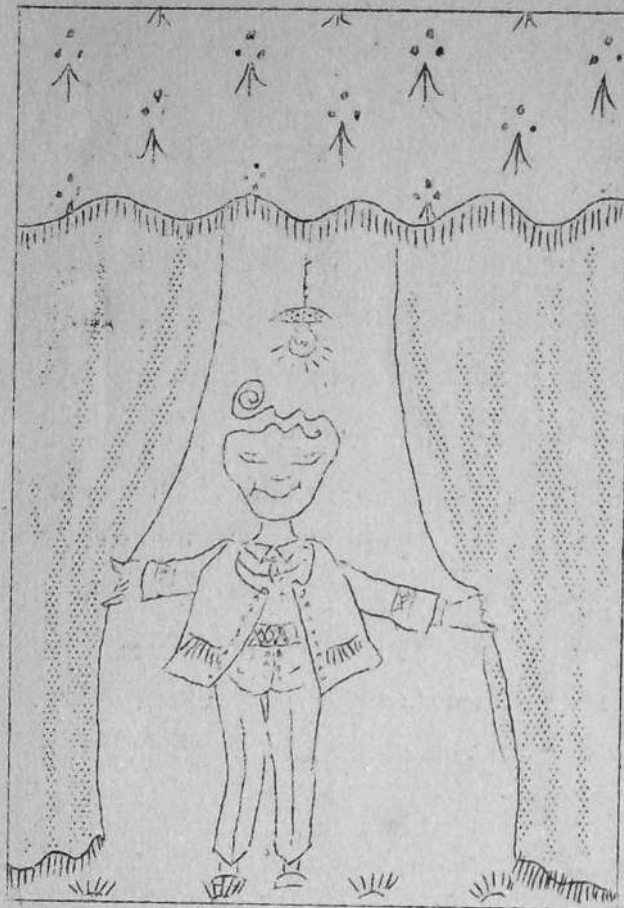


G W E N E D O U R



Pennskrivagner : abEnnez.





### ER MAB BIHAN A BARIS

( Sketch brehonek bet hoariet  
get en 3vet klas épad fest-skol  
laik er Gémené, émiz meurh 1962 )

( Kegin un ti ar er maez. Ér  
foñs, Mari, er vam goh, get hé  
hoéf pourlet ar hé fen. É-raok,  
hé goas Job, e zo azéet doh en  
daol, é lénn é gazeten. En ur  
horn, Iouan ha Iann e zo é kempen  
ur gadoér, get kalz a drouz hag a  
fars )

MARI : Kreisté meit ur hard dija,  
ha nen dé ket arriù hoah !

JOB : O ! cherret ho pég, 'ben er

fin ! Eoñ en des laret é vehè  
aman de greisté.

MARI : Me 'm es hiraeh de uélet  
me mab bihan, chetu ol ! Nen dé  
ket normal ? Bout e hra pel zo  
n'hon es ket er guélet ! A-houdé  
m'é ma oeit de Baris... Me zo sur  
en des chañjet bochad.

(Treñ e hra trema Iouann ha Iann

O ! hui, arrestet d'obér trouz  
un tamvig ! Hui e zo un tor-pen !

IOUAN : Mar fal dech en devout ho  
kadoér kempennet, n'hellamp ket  
obér nebetoh a drouz !

IANN : Ia, sur ! Ni e hra ni un  
drol a vechér aman!

(Sellat e hra-hi dohtë épad un  
nebet amzér, ha nezé scùel hé  
diskoé.)

MARI : Me zo sur en des desket  
bremen rah er modeù neùé hag ol  
en treù e zo de ouiet. Ur paotr e  
za a Baris e anaù ur bochad treù  
méchafis !... Ha n'et ket de gaoj-  
al (de gomz) brehoneg dehon ! Sur  
on-mé ne oér ket brehoneg kén :  
galleg mat ne laran ket.

JOB : Ia, ia.

MARI : Cherret ho pég ! Chetu un-  
en banak ó tonet. Me ouestl dech  
é ma Jobig é !

(Skeñ e hra unan ar en nor. Job  
e ia de zigorein. É toul en nor é  
ta a-dél Jobig, get guiskemant er  
vro ur binieù geton édan é gazal)

MARI : Più é henneh ?

JOB : Ho mab bihan !

JOBIG : Ista ! N'em anaùet ket,  
mam goh ?

MARI : Jobig !? Men Doué beniget,  
a ven é tet hui èl-~~né~~ ?

JOBIG : Meit . a Baris, hui oér  
er-oalh !

MARI : A Baris, get rah en treù-  
sé ar ho kein ! Nend é ket guir !

JOBIG : Pe laran deoh !

MARI : Chetu me mab bihan é tonet  
a Baris ! Biskoah kement-aral !  
Men Doué beniget !

JOBIG : Meit, mam goh, é Paris,  
rah en dud e zoug er guiskemant  
breton, get en tog breton, hag e  
hoari binieù !

MARI : Heñ ! Geñiatour ! Nen dé  
ket guir ! Mé pen dé oeit mem  
breur de Baris...

JOBIG : Ia, ia ; meit pel-pel zo!  
Bremen rah en treù zo chañjet !  
Chañjet er modeù. Ho preur en des  
guélet er modeù koh ! Er mod neùé  
zo get guiskemant er vro-mañ ha  
get muzik er binieù. Chetu.

MARI : Biskoah kement-aral !

JOB : Ha hui 'pes ket ankoéheit  
ho brehoneg, doh péh e uélan !

JOBIG : Perak ? Rah en dud e  
gaoja ( e gomz ) brehoneg é Paris  
eùé breman ! Me gaoja ( me gomz )  
brehoneg get rah me hamaraded, én  
uzin, ér restorant hag ér sinéma;  
ha get er merhed eùé...

JOB : A !?

JOBIG : E Paris em es ankoéheit

rah men galleg !

MARI : O ! me faotr peur ! Pe oen iouank, mé ; en hani e gaojè ( gomzè ) brehoneg ér skol e vezè puniset get er mestr, hag eoñ en doè un tam koed lakeit én dro d'é houg !

JOBIG (é hoarhet) : Ha chetu perag é kaojet ( komzet ) ken mat er galleg !

MARI : Cherret ho pég ! Me gaoja (me gomz) galleg kenkoulz ha hui!

JOB : H' et ket de 'n em bilat a-sort ! ... Jobig, ho kenderù zo deit d' ho kuélet. Péguir n' oeh ket arriù hoah , eoñ zo eoit d' obér un dro. Donet e hrei én dro tuchant ... Ha hui , pesort doéré 'pes ?

JOBIG : Nétra ... A ! géo : me zo é vonet de ziméein.

MARI : Hui lar en dra-sé èl-sé , èl ma vehè nétra !

JOBIG : Men dé ket kalz a dra ! É Paris, en dud e zimé diù pé deir guéh er blé !

MARI : 'Hret ket goap ahanein, me mabig pour ! Hui e zimé get ur plah a Paris ?

JOBIG : Ia.

MARI : O ! Men Doué ! Chetu un eured braù, sur ! Ur plah a Paris guisket èl rah er merhed a Paris! ... Ur guir Bariziènen ?

JOBIG : Ia.

MARI : E labour é Paris ?

JOBIG : Ia.

MARI : E chom é Paris ?

JOBIG : Ia , ia.

MARI : E zo bet gañnet é Paris ?

JOBIG : A ! Pas !

MARI : A ven é ta ?

JOBIG : A L o m a h l e ù (1).

MARI : A ... a ... Lomahleù... Ur plah a Lomahleù nen dé ket ur guir Bariziènen !

JOBIG : Ha chetu perag é timéan geti ! N'em es ket afér ag ur Bariziènen , mé !

MARI : Ha penaos 'pes hi anaùet ?

JOBIG : Ér métro.

MARI : É petra ?

JOBIG : Ér métro !

MARI : Ér métro ! Men Doué, chetu ul léh d' obér konésañs get en dud !

JOBIG : É Paris, rah en dud e hra konésañs ér métro. Er métro zo èl er foér.

MARI : Ma ! Ha più en des ho lak-eit de 'n em anaùet ?

JOBIG : O ! Dén 'bet ! Lan-bar e oè er métro ; rah en dud e oè stert, unan en des pouset arnein ha me zo kouéhet ar ur plah !

MARI : Men Doué ! Ha nezé ?

JOBIG : Nezé, hi 'des groeit ur hoarh dein, ha ni hon es groeit

(1) LOMAHLEÙ pé LOMALEÙ : Brezhonég Unvan : LOKIALOU : borh vihan é tal er Géméné.

konésañs !

( Tud e sko ar en nor ).

JOB : Chetu unan hoah !

( Monet e hra de zigorein. Ur bochad tud e za a-barh )

EN DUD : Salud, ol en dud !

UN DEN : Più henneh ?

JOB : Ne mab bihan e za a Baris get rah er modeù neùé !

EN DUD : A !

MARI : Hag eoñ e ia de ziméin get ur plah a Baris eùé ! Ia !

Hag int e chomei de véuein é Paris épad ol o buhé !

JOBIG : Pas !

MARI : Penaos, pas ?

JOBIG : Ni zeñ én dro d'er vro !

MARI : Heññ ? Hui zo sot ?

JOBIG : Paris nen dé ket hor Bro. Rah er Vretoned e ia de Baris e fal dehè donet én dro.

JOB : Nen des ket labour ér vro !

JOBIG : Pe vo labour ér vro, rah en dud e chomei !

( Ur paotr iouank e za a-barh )

JOB : Chetu ho kenderù !

ER PAOTR : A ! Chetu arriù Jobig ! Mat en treù ?

JOBIG : Ia, ia !

ER PAOTR : Breman, péguir é ma deit én dro Jobig, éh amp de lar-et ur soñnen... 'Foér Brandierion'

( Kañnein e hra er poz ketañ )

RAH EN DUD :

'Dein ket mui de Vrangouleù

Foér a Vranderion, Job !

Foér a Vranderion.

(Laret e hrant er soñnen pen-derben ; er paotr e gan ha rah en dud e ziskan)

ER PAOTR : Ha breman, damp de zañsal ur gavot get er binieù ! ( De Jobig : )

Reit ho hani dein, me oér hoari !

JOBIG : Ia, keméret : me zo skuih (chuéh).

EN DUD : Damp d'obér un dro-fest !

UN DEN : Ha hui eùé, mam goh !

MARI : O, pas ! Me zo rè goh !

UN DEN : Nen dé ket guir, deit bepred !

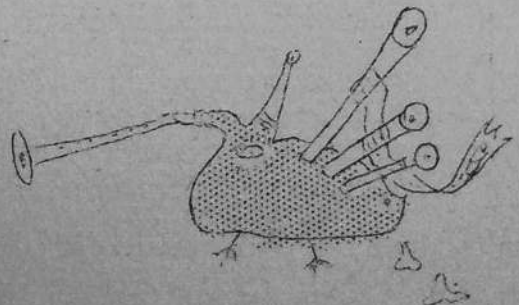
( Chach e hra er voéz koh getoñ. Hag er binieù de son, hag en dud ér-maez, er binieù ar o lerh. )

A C H U

Sañet get Erwan EVENOU

hag é skolidi.

Adùélet get abEnnez.



Ur ùéh é tas d' er Saozon doarein é gouriniz Reùiz, ér Hroésti léh mah oè ur chapél sahet got sant Gweltaz ha gloestret d' er Groéz Santél. En diavaezerion e laeras kloh er chapél. Oeit ar er mor, chetu o lestr é vonet d' en dias ha fonnapl éh oè beuet er pont. Ur moracr, deit choñj dehon ag er hloh, en taolas ér mor. Sovet e oè er lestr

A - ùéhieù, pe vè braù en amzer, é kleùer er hloh é soñnein ér mor. Boéh sklintin er hloh e lar doéréù mat d' er ré hé hleù.

( un Arhonad )



Alo ! En ti-post ! N' helleet ket chach un tam doh ho tu :  
rè hir é en neden aman ...

Ur wezh e teuas d'ar Saozon douarañ e gourenez Reviz, er C'Hroasti lec'h ma oa ur chapel savet gant sant Gweltaz ha gouestlet d' ar Groaz Santel. An diavaezerion a laeras kloc'h ar chapel. Aet àr ar mor, setu o lestr o vonet d' an dias ha fonnus e voe beuzet ar pont. Ur moracr, deuet soñj dezhañ ag ar c'hloc'h, en taolas er mor. Sovet e oa al lestr.

A-wezhioù, pa vez brav an amzer, e klever ar c'hloc'h o seniñ er mor. Mouezh sklintin ar c'hloc'h a lavar doareoù mat d' ar re he c'hlev.

( un Arzhonad )



Ha breman chetu hor skol galleg  
eit er ré e grog de zeskein...

C H E R R O F O E N

Ema 'labourat hoah,  
En noz zo arriù noah ;  
A-houdé er mitin-man  
Ma 'h obér en dra-man :  
Troho foen ha foennat,  
Labour start, labour mat.

'Dihañna ket james :  
N' é ket met de greisté  
Arresta un tammé.  
Pad en dé vè 'ba'-maez --  
Troho foen ha foennat,  
Labour start, labour mat.

É voéz e ia d' er prad,  
Iùé cùit foennat,  
Foennat pé rastellat --  
D' hé dén hra sikour vat.  
Labour start, labour mat,  
Troho foen ha foennat

Sort labour n' é ket aes !  
'N hani hra 'noñ pad 'n dé  
En dé choñj pad er blé :  
Goarnet choñj mat anê !  
Troho foen ha foennat,  
Labour start, labour mat.

Deniz ROBIG.

K A O L B L E Û

Er ieù é hiniù. Un dé e blij  
dein. Bamdé é labouran ér skol,  
ur mestr é sellet du dohein mar  
ne hran nétra. Ne gomzan ket ag  
er gérent e soñj hepkén én devér-  
iéù, noteù ha treù haval. Nen dé-  
ket ur vuhé : eurus er ré vras !

Hiniù enta é er ieù ha ni, de  
hobér un dro-való. Me zad, é  
lunèteù du ar é fri ; me mam, hé  
sah guen geti ; ha me hoérig vi-  
han get hé diùhar ber hag hé hov  
bras hag e vè bepred hé soñj get  
en dèbraj.

Mé, ér hetan pen, get me saill-ao  
aod.

De sant-Maleù éh amp dré er  
skluzieù. Plijout e hra dein en  
hent-sé. Liés éh uélamp bageù a  
vroieù aral. Kement baniél e zo  
em es guélet ér porh.

Un dé, un teirguern spagnol e  
vè staget doh er hé, ihuéloh hé  
gouélieù eit magoérieù koh kér  
sant-Maleù ha liüet arnehè pikol  
kroézieù ru-goed.

Bamet e oè ol er vartoloded. Er  
vag-sé, e soñjen-mé, e oè chomet  
a-houdé kroéziadegeù er Grenamzér  
...

Dré dor sant-Uisant éh amp. Pe-  
tra e zo dégoéhet ? Kaol bleù e  
télér strèuet é pep léh ar en

hent, bras ha bihan, keij-meij, flastret get rodeù er hirri ha kousiet get er fang. Risklus é er pañéieù ha blaz er haol em strèu dré er ruieù. Hoant bras em es de cherrein ur pen benak. Me mam e lar dein ne chom nameit louteri. Neoh sur on é vo karget hiniù sehiér en dud.

Ar dachen en ti-post, chetu er jandarmed ha pelloh peizanted é huchal étal en iliz-veur.

Men Doué beniget ! Laosket é genein, buan, er pen kaol em boè tapet dréguh. Ne vehè ket koutant marsé.

Bout e zo tud e ia hag e za hag e lar treu spontus diar behiér en archerion ( jandarmed )

Tuchant ne chom hañni ar en dachen, nameit en Eutru Komiser, é hrouiz triliù ar é gov.

Ma ni én ur horn étaldon ! Péh ur souéh ! Kirri dirag dorieù en Is-Préfed (sous-préfet). Kirri ha kaol. Kaol ha kirri. Nen des ket tu de vonet abarh.

Kroget en des ur polisér, ru é ziùjed, de gas pelloh er hirri. Tostik tra dein, ur peizant iouank é vourboutat. Kompren a hran 'diboén, argant, labour, méh em behè...'

Hoant em es de depout me haol-en-vleù.

Petra e ûélan-mé, krapet ar er

bern étré fuzillenneù en archerion ? Alan, ur paotr a me skol !

Ha mé de me zro ar er ioh. Ken ihuél é èl toenneù er hirri. Cherret em es deù ben kaol ag er ré vrasañ.

Faraod on ar me ioh get ur pen kaol é pep dorn. Chetu ur polisér bras, konnaret, é laret : D' en dias, fonnapl, get ho kérent !

Ne ûélet ket pegen sot oh ! Fuzillenneù ha behiér e zo a bep tu. Tuchant é vo penneù torret. D' er gér, pichon divalaù !

Me zud e ia kuit ha mé ar o lerh, ur gaolennig vihan em es tapet buan aveit me hoérig.

Hag aman ur voést, blaz fal dehi. "Tarhein e hrant er boésteù sé, emé me zad ; moged nezé ér-maez ha tud éh ouélein".

Em hambr é sellan doh er grenaden. Boemet e vo me hansorted a p' hé guéleint.

Pe vein-mé un tad koh get ur varù hir ha guen, é larein de mem bugalé vihan :

Cheleùet ur soñnen a neùé saùet  
Guéharal d' er brezél kaol bleu  
/ éh on bet !

F er HALOÑNEG

12 01 '64



E m b a n n a d u r i o ù  
" G W E N E D O U R "

Rumm "G" : Brezhoneg Ereg

Rumm "B" : Brezhoneg Lennegel

Rumm "A" : Keleier Arzhon  
( e galleg )

Komanant da bep rummad : 5 F

G w e n e d o u r Périodique  
inscrit à la CPPAP sous le N° :  
41 411 - Dépôt légal effectué -  
Abonnement : 1 an = 5 F.

Copyright by :  
Directeur & Imprimeur: H. Hillion  
56 A r z o n CCP Rennes 120-68